

凤凰文库·海外中国研究系列

ON WANG BI'S
COMMENTARY OF LAO ZI

王弼《老子注》研究(上)

[德]瓦格纳 著 杨立华 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

凤凰文库·海外中国研究系列

ON WANG BI'S COMMENTARY OF LAO ZI 王弼《老子注》研究(上)

[德]瓦格纳 著 杨立华 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

王弼《老子注》研究 / [德]瓦格纳著;杨立华译.

—南京:江苏人民出版社,2008.4

(凤凰文库·海外中国研究系列)

ISBN 978-7-214-04934-6

I. 王... II. ①瓦... ②杨... III. ①道家
②老子注-研究 IV. B223.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 038095 号

Translated from Rudolf G. Wagner,

The Craft of a Chinese Commentator; Wang Bi on the Laozi (2000),

Language, Ontology, and Political Philosophy in China: Wang Bi's Scholarly Exploration of the Dark (2003),

A Chinese Reading of the Daodejing: Wang Bi's Commentary on the Laozi with Critical Text and Translation (2003).

The translation of these texts into Chinese is made possible by permission of the State University of New York Press © 2000, 2002.

Simplified Chinese translation copyrights © 2008 by Jiangsu People's Publishing House All rights reserved

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2007-010

书 名 王弼《老子注》研究

著 者 [德]瓦格纳

译 者 杨立华

责任编辑 张晓薇

装帧设计 武迪 姜嵩 许文菲

责任监制 王列丹

出版发行 江苏人民出版社(南京市中央路 165 号,邮编:210009)

网 址 <http://www.book-wind.com>

集团地址 凤凰出版传媒集团(南京市中央路 165 号,邮编:210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

照 排 南京水晶山制版有限公司

印 刷 者 扬州鑫华印刷有限公司

开 本 960 mm×1 304 mm 1/32

印 张 29.875 插页 8

字 数 785 千字

版 次 2008 年 4 月第 1 版

印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-214-04934-6

定 价 75.00 元(上、下)

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山 刘东 江晓原 许纪霖 杜继文
李学勤 李强 汪晖 张一兵 张海鹏
陈众议 郭齐勇 洪银兴 钱乘旦

凤凰文库出版委员会

主任 谭跃
副主任 陈海燕 吴小平
成员 刘健屏 黎雪 张胜勇 王瑞书 吴星飞
顾华明 姜小青 黄小初 顾爱彬 刘锋
余江涛 吴迪 吴源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主编 刘东
项目总监 府建明
项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想和理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

“海外中国研究系列”总序

卷一 序

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟呀的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者移译海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使

译者的话

本书是一本关于王弼的学术专著。本书以“王弼《老子注》研究”为题，旨在探讨王弼《老子注》的学术价值。本书首先介绍了王弼《老子注》的基本情况，然后从多个角度对王弼《老子注》进行了深入研究。本书力求做到客观、公正、全面地反映王弼《老子注》的学术价值。本书的出版，对于研究王弼《老子注》的学者来说，无疑是一本不可缺少的参考书。本书的出版，也是作者多年研究的心血结晶。本书的出版，得到了许多朋友的支持和帮助。在此，作者表示衷心的感谢。本书的出版，也得到了一些专家的肯定。在此，作者表示衷心的感谢。本书的出版，也得到了一些专家的肯定。在此，作者表示衷心的感谢。

人文研究的诠释学性格意味着：思想和学术的创造几乎总是在特定的诠释学境域中展开的。在中国古代的学术和思想中，这一点尤为突出。上个世纪体系化地重构中国哲学史的努力，使得王弼思想的诠释学基调被从整体上忽视了。在这样的氛围下，王弼《老子注》不是首先被当做注释，而是被当做王弼本人的哲学构造来研究和引用的。王弼本人则被当成了某一类不受文本约束的“自由”的诠释者。

瓦格纳(Rudolf G. Wagner)教授的《王弼〈老子注〉研究》在这样的整体氛围当中是一个辉煌的例外。作者首先致力于揭示王弼的注释技艺。他向读者呈现出了这样一个王弼的形象：在自觉地接受文本的内在约束的前提下，在致力于消除文本的多义性的同时，将《老子》本文中所蕴涵的哲学可能性发阐到了一个空前的高度。进而，作者将自己的精力投入到既艰辛又充满“危险”的工作当中：重构王弼的《老子》本和《老子注》，并给出结构性的转写和翻译。在翻译《老子》本文和王弼的注释时，作者插入了大量推论性的成分，以尽可能地降低文本的多义性。与那种语焉不详的翻译相比，这样的做法至少提

供了一种可以“证伪”的译本。而减少多义性这一根本指向,则充分体现了王弼《老子注》的基本精神。在上述文本研究的基础上,作者对王弼政治哲学、语言哲学以及本体论的考察,向我们完整地展现了哲学素养和品味对于思想史研究的重要性。毫不夸张地说,瓦格纳教授的这部著作在强调文本研究的思想史传统中,是具有典范意义的。

瓦格纳的这部著作在思想史研究方面,具有典范意义。它不仅为研究王弼《老子注》提供了一个新的视角,而且为研究中国思想史提供了一个新的范式。瓦格纳的这部著作在思想史研究方面,具有典范意义。它不仅为研究王弼《老子注》提供了一个新的视角,而且为研究中国思想史提供了一个新的范式。

瓦格纳(Rudolf O. Wagner)教授在《王弼《老子注》研究》一书中,对王弼《老子注》进行了深入的文本研究。他指出,王弼《老子注》在思想史研究方面,具有典范意义。它不仅为研究王弼《老子注》提供了一个新的视角,而且为研究中国思想史提供了一个新的范式。瓦格纳的这部著作在思想史研究方面,具有典范意义。它不仅为研究王弼《老子注》提供了一个新的视角,而且为研究中国思想史提供了一个新的范式。

中文版序

中国学研究发生在一个多语言的世界。除了中文以外，学者们还在用日语、英语、法语、德语以及其他语言撰写重要的著作；而相当的历史资料则在另一宽泛的语言跨度里传布，从梵文到吐火罗文，从拉丁文到葡萄牙文，更不用说日文和韩文中对古汉语的运用了。几乎没有学者敢于声称自己在用所有这些语言中的哪怕一小半来从事研究，而与此同时，这样的学术原则却依然有效：关于一个课题的所有重要的资料和研究均需要顾及，不管它们传布在何种语言中。

在过去的25年中，我们可以看到中国学研究在中国大陆经历了实质性的复兴，在海外出版的以及以其他语言撰写的学术著作得到了应有的重视。某些影响广泛的著作得到了译介，以便于致力于中国学研究的学生和其他领域中那些关注比较视野的学者阅读，比如裘锡圭的《文字学概要》。然而，这中间仍然存在着令人痛心的不对称。当以汉语、英语、日语和法语等三或四种语言从事研究在海外中国学研究者中已经相当普及之时，在中国大陆，即使对于年轻一代学者，这也仍属罕见。其结果是，他们的大多数讨论被割离于国际学术的主流之外，这一事实受到了图书馆采选政策的强化——甚至在中国大陆最好的大学的图书馆里，

人们也能发现那些最重要的中国学研究的外文刊物付之阙如。

将外国的学术著作译为汉语,至少能部分地弥补这一状况。我很高兴我关于王弼《老子注》的研究受到了关注,并被翻译为中文出版。作为“海外中国研究丛书”的主编,刘东教授不仅是翻译此书的建议者,而且也是此项翻译计划的每一步骤的积极推动者。我无法想象没有他的努力,此书的翻译能够完成。

翻译是真正多语际的工作。一个以德语为母语的学者,用中国学研究中应用最广泛的学术语言——英语,分析和翻译一部以3世纪的汉语写成的,从语法、修辞和字义等方面解释某个六百年前的文本的注释。这一三卷本的研究包括对王弼在其注释中所用的解释学方法的分析,王弼《老子》本及注释的批判性版本及“推论性翻译”(即通过王弼的注释解读《老子》的文本),以及对作为王弼《老子注》核心的哲学问题的分析。北京大学哲学系的杨立华教授慨然承担了这一译介工作。为了形成一个翻译规范,我们两人有近两个月的时间,每天在柏林的国际科学中心逐字校阅部分译文,剩下的部分则通过信件交流和讨论。这相当有趣,但也非常艰难——尽管杨立华的译文草稿已经有了相当高的水准。

20世纪60年代初,我在德国和法国学习期间,我关注的是古代汉语。那个时候很多研究古希腊的学者在学习古典的希腊文,但连在现代希腊的雅典餐馆叫来一杯水这样的事情也压根儿无法做到。我那时既没有学习现代的白话文,也没有看到这样做有什么必要。那时候,社会主义阵营外的世界,与中国大陆没有任何实质的学术交流,而少数在台湾从事中国学研究的学者讲的都是英语。直到1979年,我年近40的时候,我才学会了第一个普通话的单词。对于充分发展我用现代汉语表达和写作的能力来说,这实在太迟了。当然,我知道我的每一句话在说什么,也能看出译文是否准确地翻译出了我的意图,而杨立华则不得不一次次给出一个可用的现代汉语词汇或句子。我非常感谢他容忍我无休止的细碎“唠叨”的耐心。至于结果,则留待读者的裁决。

这一研究并非凭空而来。它在与中国学研究领域中的学术倾向和实践进行着或明或暗的争辩。在现代的海外中国学研究开始的时候,人们可以期待它们会从欧洲古希腊和罗马的经典研究的那些给人深刻印象的文本批判或文字学的方法论中汲取方法论的指引。在相邻的领域——梵语研究中,情况正是如此。然而,西方学者在中国发现了有众多学者参与其中的清代考据学传统,其中的许多领域(如音韵学),达到了极为精深的水准。这一中国学的传统迅速吸收了某些西方的文本批判方法,尤其是与辨伪问题相关的那些。其中最为突出的例子就是顾颉刚等人编辑的七卷本《古史辨》。而其他一些重要的西方文字学的要素,如批判性文本,则没有成为中国学学术实践的部分。除极少数例外,日本或西方的外国学者并没有进入这一在质、量和历史等方面都拥有如此优势的领域的意图。这一可悲的结果,致使时至今日,甚至那些最为基本的中国经典文本也没有值得信赖的批判性版本。连可以和 Oxford、Teubner 或 Loeb 的西方经典著作系列相匹敌的东西都没有,就更不用说有关《旧约》、《新约》的研究了。

带有王弼注的《老子》本的通行本就是一个例证。它直接回到了带有印在王弼注之上的《老子》文本的一个明代单行本,而这一《老子》文本显然不是王弼手中的本子,因为王弼在注释中引用的《老子》本文一再偏离它。而且,这一文本已经被广泛地用作“王弼《老子》本”,甚至在那些将不同抄本并置起来的版本中也是如此。这一状况在许多年前已经在实质上被岛邦男教授的杰作改变了。他的《老子校正》是最早为《老子》传承的不同世系建立批判性版本的。在他的著作之后发表的抄本,如马王堆帛书本,在许多例证中证实了他对这些文本族中的两个文本族的读法。对马王堆帛书本的盲目追随,使得他的著作被绝大多数学者当做过时的东西而忽视。岛邦男也是第一个将注释中的引文用作这些注释者手中的《老子》文本的资料的人。通过从他的著作中汲取重要的方法论暗示并将其推展为更系统的方法,我开始着手建构王弼手中的《老子》本

和王弼注释本身的批判性版本,对于后者,明以前的资料尚存,而且在质量上也要好些。

我自己的方法论背景内在于解释学传统。1961年读了伽达默尔(Gadamer)的《真理与方法》以后,为了学到更多的解释学方法,我决定前往他当时任教的海德堡大学。尽管我尽力带入这一视角来丰富我自己对中国学的研究和教学,我还是没能说服伽达默尔把中国哲学作为哲学课程的常规部分。如果没有在海德堡那些年的刺激,对王弼用于其注释中、并使他的注释为原本不同意其哲学宗旨和分析的学者信服的复杂方法和程序的分析,是无法想象的。这些分析构成了原本三卷系列的第一卷,亦即本书的第一编。这一分析的出现,包含了对忽视中国学研究中的注释传统的含蓄批评。一直以来,注释者常常被学者们当做方便的参考书,用来检索某个东西的意义,某个地方的古地名和位置以及某个汉字的罕见语义。如果注释者被纳入思想史或哲学史,他们就会被分配到这个或那个学派;他们的著作将被当做独立的哲学论文,而几乎完全忽略了这一事实:它们是作为另一有更高权威的文本的注释来展开其论辩的。其结果是,它们与本文的互动关系、它们的注释策略并没有得到研究。这一部分力图呈示这些策略及其暗示的研究的实质性哲学旨趣和一般性思想趣味。其中的一个结果是上面提到过的对文本的现代翻译的深层策略。针对某种颇为时兴的假设(它假设《老子》和王弼注都具有多种可能的意义,读者可以自由发挥),我指出:王弼注的诉求是去除《老子》本文的所有可能的多义性。在王弼提供某种“翻译”或以3世纪的语言详尽阐发本文的内容和语法功能的地方,这一对多义性的去除是相当明确的。但在文本本身只有唯一一种合理选项的场合下,仍然存在着含蓄性。如果在某个句子中,不知名的主角的行动对“百姓”具有普遍的影响,那么,这意味着这个不知名的主角是统治者或整个政府,而非尊敬的读者或我本人。对于现代的读者,这些暗示不再是自明的了。因此,我把它们补充进括号里。其结果是,带有明确性和可证伪性这两种

相互关联的品质的一种现代汉语翻译。对于学术探讨而言,这样做带来的优点是:把我的翻译开放给任何尖锐的批评性阅读,容许发现和校正错误,而非隐藏在文本假定的多义性背后。

关于哲学的第三部分承担了也许不可避免、但也令人遗憾的部分工作。例如,致力于研究新发现的竹简或帛书抄本上的文字的学者,倾向于关注这一方面,而只对文本的修辞、叙事结构或它的政治、哲学意涵做极少量的评注。很明显,此种专门化是有其理由的,而且他们指派给技巧和纯形式解决的特权位置避免了让某个人对内容的解读呈报出文本中的某个字得以辨识的方式的危险。与此同时,书写符号与修辞和内容的分离,是纯然表面性的。我的梦想是涵盖从文本的版本到翻译、从注释策略的分析到哲学和政治意涵的研究的整个过程。我试图保持三个部分的特质,并把它们设计在一种使之独立停下的方式中。我也试图整合它们。依据玄学家中的文字学和哲学实践,我相信它是王弼力图将文字学与哲学的迫切性结合起来的关键点。

研究王弼,整整用去了我 23 年的时间,这与他活过的年头正好相当。不过,我要高兴地说,我对此没有丝毫遗憾。我非常期待看到中文读者对我就这一年轻而骄傲的天才所做分析的反应。

2006 年 6 月 5 日

于海德堡

目 录

译者的话	1
中文版序	1
第一编 注释的技艺	
导 言	3
第一章 王弼传略	11
王弼的生平	11
王弼的身后	21
第二章 经典的系统	26
汉代注释策略的概述	29
第三章 技巧与结构的哲学：《老子》及王弼注中的链体风格	47
引 论	47
西方学术对骈体风格的发现	49
问题：分章内部的分子关联性	52
《老子》中显见的链体风格	57
《老子》中隐蔽的链体风格	71
《老子》以外的其他早期文本中的链体风格	93
王弼时代的链体风格	103
结 论	108